

Mythologie, Lyon, 1612 - VII, 03 : Du Sanglier de Calydon

Auteur(s) : Conti, Natale ; Montlyard, Jean de (traducteur)

Collection Mythologia, Francfort, 1581 - Livre VII

Ce document est une traduction de :

[Mythologia, Francfort, 1581 - VII, 03 : De Apro Calydonio](#)

Collection Mythologia, Venise, 1567 - Livre VII

Ce document est une transformation de :

[Mythologia, Venise, 1567 - VII, 03 : De Apro Calydonio](#)

Collection Mythologie, Lyon, 1612 - Livre X

Ce document a pour résumé :

[Mythologie, Lyon, 1612 - X \[84\] : Du Sanglier de Calydon](#)

Collection Mythologie, Paris, 1627 - Livre VII

[Mythologie, Paris, 1627 - VII, 04 : Du Sanglier de Calydon](#) est une révision de ce document

Informations sur la notice

Auteurs de la notice Équipe Mythologia

Mentions légales

- Fiche : Projet Mythologia (CRIMEL, URCA ; IUF) ; projet EMAN, Thalim (CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle). Licence Creative Commons Attribution - Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR)
- Images : Münchener DigitalisierungsZentrum (MDZ).

Citer cette page

Conti, Natale ; Montlyard, Jean de (traducteur), *Mythologie* Lyon, 1612 - VII, 03 : Du Sanglier de Calydon, 1612

Projet Mythologia (CRIMEL, URCA ; IUF) ; projet EMAN, Thalim (CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle)

Consulté le 08/08/2025 sur la plate-forme EMAN :

<https://eman-archives.org/Mythologia/items/show/6630>

Présentation du document

PublicationLyon, Paul Frellon, 1612

ExemplaireMünchener DigitalisierungsZentrum (MDZ): exemplaire d'Augsburg,
Staats- und Stadtbibliothek -- 4 Alt 76

Formatin-4

Langue(s)Français

Paginationp. [741]-[745]

Illustrationaucune

Du monde

Toponymes[Calydon \(ville\)](#)

Notice créée par [Équipe Mythologia](#) Notice créée le 06/09/2019 Dernière modification le 25/11/2024

cette cause plusieurs ont estimé que l'Oracle n'entendist pas vne riuiere passant par l'Acarnanie, mais la vertu & force en general des eaux, comme de faict ils appelloient aussi du nom d'Achelouis ; l'eau qu'on employoit es sermens & sacrifices, suiuant le tesmoignage dudit Ephote. Car l'eau de cette riuiere d'Achelouis estoit tres-bonne à boire & tres-saine , qui passant par l'Acarnanie se iette dans la mer vers les isles Echinades, selon le dire d'Herodote en son Euterpe. Nous avons exposé pourquoi c'est qu'on dit qu'il se transfigura en taureau. Il se transforma aussi en serpent ou dragon, pour ce que les riuieres courent à val d'un cours sinueux , & parce que quand les pluyes continues ne le font point enfler, il est fort doux & coy : alors on lui donne vne forme humaine , avec vne teste de taureau à cause du bruit qu'il mene sur ses rives. Hercule, comme dit Strabon au 10. liu. allié du Roi Oenec, se delectant à bien faire au genre humain , fit plusieurs aqueducts du long de cette riuiere , de laquelle par condurits il tira force ruisseaux pour abreuver le pais circonvoisin , & rehausça le cours de ladite riuiere de bonnes & fortes turcies & leuees pour l'empescher de se plus desbordder & faire aux terres le degast qu'elle auoit accoustumé. Voila pourquoi l'ayant par ce moyen affoiblie en la divisant en plusieurs canaux, il fut dict qu'il auoit rompu vne corne de taureau à Achelouis , & que pour la r'auoir il en donna vne autre pleine d'abondance de tous biens; parce que sans doute le pais foisonnoit beaucoup plus en rapport de grains qu'auparavant. Mais cette riuiere venant à tarir peu à peu, donna sujet à la Fable susdite , qui n'est feinte qu'en l'honneur d'Hercule. Je ne voy pas qu'outre l'histoire elle contienne autre chose, sinon que par prudence & adresse on rend utile & commode ce qui estoit le plus nuisible , comme nous voions en cet exemple , donnant tesmoignage de la prudence d'Hercule, lequel est suffisamment exposé. Il faut consequemment traitter du Sanglier de Calydon.

Achelouis
pourquoi
transformé
en Dragon.

Du Sanglier de Calydon.

C H A P I T R E I I I.

MAIS d'autant qu'à peine y a-il aucun des anciens Poetes qui n'ait fait mention du Sanglier de Calydon, voions bref- uement ce qu'ils en dient. Oenee Roi d'Etolie , & par con- sequent seigneur de Calydon ville dudit Royaume. Prince assez deuot de son naturel , auoit accoustumé d'offrir tous les ans à chascuns des Dieux les premices tant de ses fruits que de son bœuf do- mesticque, à cause de la fertilité & bon rapport de ses terres. Auint vne fois (si c'eust par chicheté ou mespris on ne sçait) qu'il frauda Diane

AAA 3

de ses premices ordinaires, & sacrifiant aux autres Dieux il la mit au
rang des pechez oublier, fust par mesgarde & inadortance, ou que
pour l'auoir autrefois inuoquée à son besoing, elle n'eult tenu court
de le secourir, comme escript Homere au 9. de l'Iliade. Si fut Diane
*Fengrante de
Diane sur
Oeneus.*
tant indignee de cette ou brauade ou mespris, qu'elle suscita vn Sanglier d'une prodigieuse grandeur & fierté, qui repairoit en la montagne d'Oeta, & l'enuoia dégaster le pais autour de Calydon, suvant ce qu'en dit Ovide au 8. des Metamorphosces:

*Calydon à These de priere semblable
Humblement demanda sa vertu secourable,
Combien qu'elle eust en main le preux Meleager
Fils du Roi Oeneus qui la pouuoit venger
Du rauage inhumain & fureur insensee
Du Sanglier venge-honneur de Diane offensee.
Car on dit qu'Oeneus regnait en Calydon
Ayant une fois eu de fruits ample rendon,
Offrit à chasque Dieu condignes sacrifices.
Il presente à Cerès de ses grains les premices;
Il reserve à Bacchus le raisin automnitr,
A la blonde Pallas du fruit de l'olivier.
Il commence à ces trois auteurs du labourage;
Puis tous les autres Dieux guerdonne: mais, peu sage,
Faisant en recompense vn sacrifice tel,
Il oublie encenser de Diane l'autel.
Certainement des Dieux il conuient croire & dire
Que bien souuent ils sont enflamez de griseue ire.
Est-il vray? (dit Diane en indignation)
Ce trait ne passera sans grand punition.
S'il ne m'a point rendu l'honneur d'obissance,
I'ai bien de me venger d'Oeneus la puissance.*

*Description
du sanglier
de Calydon.* Ce Sanglier ne vonnoissoit que feu, hérissonné d'une rude scie semblant plustost une forest de dards. Dés qu'il se preuoit à rugir, on le voyoit tout blanchir d'escume, son cri sembloit un éclat de tonnerre. Son haine estoit si violente & infecte, que d'icelle il hauissoit les bleds, semailles & fruits. de ses defenses outrageusement dangereuses il rauageoit tous les grains: si que pour cette annee là l'on n'eut que faire d'aprestler ni granges, ni greniers, ni celliers. Il desracinoit les oliviers, attachoit les figuiers, & ne pardonnoit à aucun arbre fruittier. Ensuite se ruant sur le bestail, en deschiroit tout autant qu'il en pouuoit rencontrer. Le peuple même fut contraint d'abandonner le plat-pays & les champs pour s'enfermer en la ville. Or entre autres dommages qu'il faisoit en cette prouince, il hachoit & destrenchoit une belle vigne d'Oeneus,

d'Oenee, qu'Ancre fils de Neptun & d'Astypalæc lui auoit avec beaucoup de fatigue placée pour laquelle edifia Oenee mesme auoit beaucoup trauailé , comme escrit Homere au 1. de l'Iliade, en ayant appris l'invention de Bacchus. Car ce Dieu logeait vne fois chez le Roi Oenee s'enamoura de sa femme Althee: dcquoile mari s'estant apperçeu, pour lui donner loisir de iouir de ses amours , s'en alla aux champs : si que Bacchus s'engrossa de Deianire depuis femme d'Hercule. & pour la courtoisie qu'il en auoit receue , lui donna du plant de vigne , avec le moyen de la cultiver. & dès lors le vin fut en Grec appellé *κρασις*. Au demeurant cet Ancre fut vn homme extrémement rude , austere & rebatbatif envers ses seruiteurs tandis qu'il plantoit cette nouvelle vigne, les faisants travailler iour & nuit, tellement qu'un iour lvn d'eux s'auança de lui predire , qu'il n'auoit que faire de se fatiguer de la sorte ; aussi bien ne gousteroit-il jamais du fruit qu'elle rapporteroit. Mais quand elle eut commencé de porter , & qu'Ancre , vandanges faites , se vid prest d'en boire du vin, il se print à bassouët son valet , & voulut qu'il allast lui mesmetirer du vin & lui en versast pour en boire en sa presence, & le conuaincere de mensonge. Et comme il fut prest de porter le hanap à la bouche , il lui reprocha que sa parole se trouvoit faulse & mensongere. l'autre repliqua sur le champ:

Entre le verre & la closture

Des leuves vient mainte aventure.

Sur ces entrefautes , comme Ancre tenoit le verre pour boire , voici qu'on lui vient annoncer en grand haste qu'il y auoit dedans sa vigne vn grand espouventable Sanglier qui y faisoit vn merueilleux ranage. Lois Ancre quittant le hanap empoigna vne coignee , & falla charger, où il fut blessé (les autres dient tue.) Pausanias es Arcadiques escrit que non seulement Ancre ioignit le Sanglier ; mais aussi que secourant Meleager fils d'Oenee, ce Sanglier le tua.) Puis apres toute la fleur de la noblesse d'Etolie s'assebla pour en faire vne chasse Roiale sous la conduite de Meleager. Si le vindrent trouver, Jason, Theseus & Pirithoë, Lyncee, Idas, Cænæe, Eupalamon, Leucippe, Acaste, Ampycide, Oclide, Telamon, Phylæe, Eurytion, Lelex, Echion, Hylæe, Hippale, Pelagon, Nestor, Panopæe, Pollux & Castor, Iole, Pelee, Prothoë, Comete, Hippothoë, Dryas, Phœnix, Pheretias, Laertæ, & autres suiuois de valets de limiers & de veneurs avec les meutes de chiens courans le vauitre, & leutiers d'attache, pour non seulement courre la beste dans les forts & en la fustaine , & l'estriquer à la plaine : ainsi aussi l'aborder encors aux abois. Mais entre tous ces jeunes Seigneurs paroissloit la belle Atalante fille de Schænece Roi d'Arcadie , vertueuse Princesse, qui ne s'amusoit point à faire l'amour, ni à manier ou visiter les ventres eniles des Dames : ainsi paisoit son temps à la chasse. aussi eut elle cer

*Chasse du
Sanglier.*

*Tuez le R.
ch de ce lieu.*

honneur que d'auoir la premiere assené cette mauuaise & formidabile beste par l'autreille. dont le Prince Meleager , auquel vne amoureuse flame auoit desia attisé le cœur , receut tel contentement , qu'il sentit cette tendre chaleur redoubler ses aiguillons. Iason l'atteignit aussi, mais Diane deferra son espieu, si que le coup fut inutile. Eupalamon & Pelagon moururent actauantez des defenses du Sanglier , qui quand & quand empoigna Hippocoon par le iasset , & le defit. Même Nestor n'eust depuis fait tant de beaux exploits en ia guerre de Troie , si frichant sa pique en terre il ne se fust d vn habile fault eslançé sur un arbre. Il deschira toutes les cuisses d'Orythias. Ancæe ialoux de la playe qui Atalante auoit faict à cet animal, se icetta au milieu brauant de voix & de contenance , iusques à se vanter que combien qu'il fust en la tele & protection de Diane , toutefois il feroit paroistre qu'un coup dardé d'un bras viril auoit plus de force que descoché d'un bras feminin. Mais comme il lui pensa descharger un coup de hache , le Sanglier l'empoigna par le ventre , & lui espancha ses entrailles. Iason lui eslança d'rechef un dard, mais il porta sur un chien. Finalement Meleager l'atteignit d'un iuelot droit à l'escu , entre le col & l'espale , & l'abatit, puis lui conppa la hure dont il fit present à sa Maistresse , des amours de laquelle il ioüit depuis , & l'espousa. Or la grandeur de ce Sanglier paroist en ce que Paulanias ès Arcadiques dit qu'il y auoit des jardins d'Auguste Cesar à Roïme dans le temple du pere Liber, l'en des crochets de cet animal, l'ogue de demie aulne , que l'on restreind à trois pieds equipollans dixhuit poulces. ainsi cette defense auoit en un pied & demi de long faisant neuf poulces. chose neantmoins incroyable pour un Sanglier naturel: sinon qu'elle fust (comme il y a apparence) plus artificielle que naturelle. Nous auons à ce propos veu ci dessus, plusieurs feres estranges auoit esté par vengeance diuine suscitez pour la punition des mal-viuans , en diuerses faisons ; comme les Sangliers d'Emmanthe & de Crommyon , & le Taureau de Neptun contre les Canadiots: pource que Minos seigneur de toute la plage maritime de la Grce, n'auoit pas rédu plus d'honneur à Neptun qu'à l'un des autres Dieux.

*Defense du Sanglier
dans les jardins de Cesar.*

*Mystologie
du Sanglier.* ¶ Les Poëtes ont mis en avant tels contes : pour apprendre que iamais on ne laisse en arriere le seruice diuin qu'on ne s'en trouve mal & que toutes aduersitez , soit sterilité des champs , soit mortalité de bestail, soit destruction par bestes sauvages, n'auient que par le conseil & prouidence de Dieu pour chastier la peruersité des hommes : quoique les causes en soient quelquefois si cachees , qu'elles semblent dépendre plus d'un instinct de nature, ou de quelque cōionction d'estoiles, ou du diuers mouvement du Soleil, que de la volonté & ordonnaunce de Dieu. Si fault-il faire estat que rien ne se passe, qui ne soit determiné au conseil de Dieu. De là vient que par fois ce dont les astres nous

tous menacent, par la bonté de Dieu tournée en fumée: & d'autre cōflece que nous n'auions ne preueu ne pr̄sents, viēt tout à coup comme vne tempeste fondre sur nostre dos. quoy que soit, sçachons que tout se fait iuslement, avec bon examen, selon l'arrest & ordonance de Dieu. Et pour faire court, ils n'ont voulu donner à entendre autre chose par ces feintes, sinon que par nos pechez nous attirons sur nous beaucoup d'afflictions, & qu'il fault estre zelateurs de la religiō de Dieu que iamais personne ne mettra à nonchaloir, qu'il n'en soit griefement châtié. Parlons des Centaures.

Des Centaures.

C H A P I T R E IV.

Les Centaures, engendrez d'Ixion & d'une nuee (à sçauoir Vix. n. def. de celle qu'il embrassa vne fois en guise de lunon) estoient fut ill. & illa. animaux monstreux de double forme, humaine & chevaline, nourris en leur icune aage par les Nymphes en la montagne de Pelion; lesquelles puf- après s'accouplans avec des immens engendrerent les Hippocentaures. Mais leur forme & leur nature sont également fabuleuses. Les vns disent qu'Ixion eut vn fils nommé Chiron, duquel issirent les Centaures. Les autres content que Saturne conut Philyre Nymph & fille de l'Ocean, lors qu'il auoit encore commandement sur les Titans, & que surpris par Rhee, il se transforma en cheual, honteux de se voir descouvert par la futvenue de sa femme: & Philyre conceuant engendra depuis vn certain animal ayant la partie supérieure de son corps en forme d'homme; & l'inferieure, de cheual, qui fut nommé Hippocentaur, le plus iuste & plus sage de toute sa race. Il fut precepteur de Iason, d'Achille, d'Hercule, de Castor & Pollux & de plusieurs autres Princes. Voila comment Chiron & les autres Centaures ont eu deux formes; l'une chevaline, de par leur pereil autre humaine, de par leur mere. Les vns ont estimé que tout le bas de leur corps iusques au col auoit forme de cheual, & que depuis leur ventre chenalin au lieu de col ils se dressoient en forme humaine; si que tout le dessus estoit d'homme: & ceux qui de loing les regardoient en face, les prenoient pour hommes à cheual. Les autres ont voulu dire qu'ils n'auoient que les pieds de derrière de cheual, & que ceux de devant estoient humains, leur seruans de bras. Mais Luctece au q.liure soustient avec raison qu'ils ne peuvent auoir en ni cette cy ni cette forme là; non seulement pource que deux formes si diuerses ne peuvent estre vnes ensemble, attendu que l'une commence entier en vigueur quand l'autre vicillist desia & s'affoiblit mais aussi d'autant qu'il faut par nécessité que toutes creatures se forment de certaines La lessore
femelle, mort
& translation
de Chiron en
les esbilst.
et est compri-
se au ch. de
Chiron. 4.
cha. 12.

AAA 5